



## **UMOWA SPRZEDAŻY/ SALE CONTRACT**

Imię i nazwisko kupującego / *Buyer's name, surname* \*

Firma / *Company* \*

Adres / *Address* \*

Kraj / *Country:* \*

Numer rejestracyjny VAT / *EU (only) VAT* \*

(tylko) w UE / *Registration number*

Telefon / Faks / *Phone / Fax* \*

E-mail / *E-mail* \*

### **1. TOWARY I CENA / GOODS & PRICE**

Kupujący potwierdza zakup poniższego konia ze stajni w Polsce:

*The Buyer confirms purchase of the following horse on Ex stable in Poland basis:*

Nr <i>Lot.</i>	Imię konia <i>Horse name</i>	Właściciel konia <i>Horse owner</i>	Płeć <i>Sex</i>	Maść <i>Colour</i>	Cena netto <i>Net price</i>	VAT 8%	Cena brutto <i>Gross price</i>

Kupujący potwierdza, że zapoznał się i jest w pełni świadomy warunków sprzedaży zawartych w Regulaminie Przetargu. Niniejsza umowa obejmuje również wyżej wymienione warunki. Płatność za zakupionego konia zostanie wykonana zgodnie z zapisami regulaminu Przetargu

*The Buyer confirms that he has read and he is fully aware of sale contained in the Conditions of the Horse Auction. The payment for the purchased horse will be made in accordance with the conditions of the Horse Auction*

### **2. PŁATNOŚĆ / PAYMENT**

Pełną kwotę zakupu (w tym 8% VAT) należy przekazać na konto:

*The full purchase amount (including VAT 8%) should be paid to:*

Właściciel konta: Stadnina Koni Janów Podlaski Sp. z o.o.,  
*Account holder* Wygoda 3, 21-505 Janów Podlaski, Polska

Nazwa banku: BGŻ BNP PARIBAS S.A. Oddział w Białej Podlaskiej  
*Name of the Bank* ul. G. Narutowicza 20, 21-500 Biała Podlaska  
Nr konta/IBAN: **PL62 2030 0045 1110 0000 0008 8520 PLN**  
*Account no./IBAN*

Kod SWIFT/BIC: **PPABPLPK**  
*SWIFT/BIC Code*

### 3. ROZPATRYWANIE REKLAMACJI / CLAIM SETTLEMENT

#### a. Dotyczy nabywców z poza terytorium Polski / Applies to buyers from outside Poland

Wszelkie ewentualne reklamacje mogą dotyczyć jedynie wad wrodzonych, tj. takich wad, których nie można wykryć, przy zagwarantowaniu właściwej opieki podczas przyjęcia koni przy załadunku w Polsce. Taka reklamacja przesyłana będzie sprzedającemu za pomocą faksu/wiadomości e-mail w terminie 10 (dziesięciu) dni od daty załadunku koni w Polsce, a następnie potwierdzana listem poleconym w terminie 7 (siedmiu) dni licząc od dnia przesłania zawiadomienia za pomocą faksu/wiadomości e-mail. Reklamacja zostanie rozpatrzona pod warunkiem, że do listu poleconego potwierdzającego reklamację załączone zostanie oficjalne oświadczenie wydane przez władze weterynaryjne kraju kupującego. Wszelkie reklamacje ze strony kupującego zgłoszone zgodnie z powyższymi warunkami będą rozpatrywane i rozstrzygane przez sprzedającego w rozsądnym terminie i w sposób uczciwy.

*Claim, if any, may be raised only in respect of inherent vices, i.e. such vices, which cannot be stated by keeping the proper care during the acceptance of the horses upon the loading in Poland. Such a claim is to be advised by fax/email to the Seller within 10 (ten) days counting from the date of the loading of the horses in Poland and then confirmed by the registered letter within 7 (seven) days counting from the date of the fax/email notice. The claim shall be taken into consideration on the condition that the official statement issued by the veterinary authorities of the Buyer's country is being attached to the registered letter confirming the claim. Any Buyer's claim notified in accordance with the aforementioned shall be considered and settled by the Seller in reasonable promptness and fair manners.*

#### b. Dotyczy nabywców z Polski / Applies to buyers from Poland.

Wszelkie ewentualne reklamacje mogą dotyczyć jedynie wad wrodzonych, tj. takich wad, których nie można wykryć, przy zagwarantowaniu właściwej opieki podczas załadunku koni będą rozpatrywane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

*Any possible complaints may relate only to birth defects, ie. Such defects which can not be detected, while ensuring proper care during loading of horses will be dealt with in accordance with applicable law.*

### 4. ARBITRAŻ / ARBITRATION

#### a. Dotyczy nabywców z poza terytorium Polski / Applies to buyers from outside Poland

Wszelkie spory powstałe w wyniku lub w związku z niniejszą umową, których strony umowy nie są w stanie rozstrzygnąć polubownie, będą ostatecznie rozstrzygane w drodze arbitrażu w kraju pozwanego z wyłączeniem sądów powszechnych. W przypadku, gdy pozwanym będzie kupujący, postępowanie arbitrażowe będzie się odbywać przed Sądem Arbitrażowym przy Izbie Gospodarczej w kraju kupującego. W przypadku, gdy pozwanym będzie sprzedający, postępowanie arbitrażowe będzie się odbywać przed Sądem Arbitrażowym przy Polskiej Izbie Gospodarczej w Warszawie w Polsce. W obu przypadkach postępowanie arbitrażowe prowadzone będzie zgodnie z zasadami arbitrażu obowiązującymi w tych sądach arbitrażowych. Sądy arbitrażowe składać się będą z trzech arbitrów. Językiem arbitrażu będzie język angielski. Orzeczenie arbitrażowe będą miało charakter ostateczny i podlegać będzie dobrowolnemu wykonaniu przez obie strony.

*Any dispute which arises out of or relates to this contract, which the parties have not been able to settle amicably, shall be finally settled by arbitration in the country of the respondent with the exclusion of the common courts. In case the respondent is the Buyer the arbitration will be held at Arbitration Court at the Chamber of Commerce of the country of the Buyer. In case the respondent is the Seller the arbitration will be held at the Arbitration Court at the Polish Chamber of Commerce in Warszawa, Poland. In both cases the arbitration will be conducted in accordance with the Arbitration Rules at the said arbitration courts. The*



*Arbitration Courts will be consisted of the three Arbitrators. The language of the arbitration will be English. The arbitration award shall be final and subject to voluntary execution by both parties.*

**b. Dotyczy nabywców z Polski / Applies to buyers from Poland.**

Wszelkie spory powstałe w wyniku lub w związku z niniejszą umową będą rozpatrywane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa w Polsce przy czym właściwy będzie w każdej sytuacji sąd właściwy miejscowo dla Sprzedajacego.

*Any disputes arising as a result of or in connection with this contract will be considered in accordance with applicable law in Poland*

**5. SIŁA WYŻSZA / FORCE MAJEURE**

W przypadku wojny, zamieszek, rozruchów, sytuacji o charakterze wojennym, strajków, plag i innych epidemii, kwarantanny, pożaru, powodzi, tajfunu, fal pływowych, osuwania się ziemi, wybuchu spowodowanego uderzeniem pioruna, zakazu wywozu lub wprowadzenia określonych regulacji rządowych, sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek opóźnienia w dostawie koni ani za wynikającą z tych zdarzeń jakąkolwiek inną zwłokę w realizacji niniejszej umowy. Podobnie kupujący nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie opóźnienia w dokonaniu płatności za konie ani za jakąkolwiek inną zwłokę w realizacji niniejszej umowy wynikającą z wyżej wymienionych zdarzeń. Strona dotknięta okolicznościami o charakterze „siły wyższej” zobowiązana jest poinformować o tym fakcie drugą ze stron na piśmie natychmiast po ich zaistnieniu lub najpóźniej w ciągu 7 (siedmiu) dni licząc od dnia zaistnienia zdarzenia. Informacja taka musi zostać potwierdzona przez odpowiednią Izbę Gospodarczą lub inne organy uprawnione do wydawania takich potwierdzeń. W przypadku, gdy w wyniku działania „siły wyższej” realizacja zobowiązań wynikających z niniejszej umowy przez jedną ze stron zostaje opóźniona o ponad 1 (jeden) miesiąc, druga ze stron ma prawo do odstąpienia od niniejszej umowy bez odszkodowania, jak określono powyżej.

*In the event of war, riots, civil commotion, warlike conditions, strikes, plague or other epidemics, quarantine, fire, flood, typhoons, tidal waves, landslides, lightning explosion, export ban or government regulation the Seller shall not be liable for any delay in delivery of the horses or for any other default in performance of the contract arising therefrom. Reciprocally the Buyer shall not be liable for any delay in arranging the payment for the horses or any other default in performance of the contract arising from the aforementioned events. The party influenced by the events of “force majeure” is obliged to inform the other party thereof in writing immediately or at least within 7 (seven) days counting from the date of arising of the event. This information has to be acknowledged by the respective Chamber of Commerce or other authorities being empowered to issuing the certificates. In case as a result of “force majeure” the fulfilment of this contract obligations by one party is delayed more than a 1 (one) month, the other party has the right to depart from this contract without any indemnity, as above mentioned.*

**6. INNE POSTANOWIENIA / MISCELLANEOUS**

1. Niniejsza umowa zostaje uznana za zawartą i realizowaną w Polsce.  
*This contract shall be considered as concluded and executed in Poland.*
2. Wszelkie zmiany warunków niniejszej umowy lub jakichkolwiek załączników do tej umowy zachowują ważność tylko w przypadku ich potwierdzenia w formie pisemnego aneksu do niniejszej umowy. Taki aneks musi również zostać podpisany przez sprzedającego i kupującego.



*Any changes of this contract conditions or any supplements to this contract shall be valid only in case there are confirmed by written addendum to this contract. Such an addendum shall be also signed by both the Seller and the Buyer.*

3. Wszelkie opłaty związane z dokumentami innymi niż normalnie wymagane w handlu międzynarodowym ponosi strona wymagająca przedstawienia takich dokumentów.  
*Any charges connected with the documents other than those normally required in international trade shall be borne by the party who requires such documents.*
4. Niniejsza umowa została zawarta w oparciu o postanowienia Incoterms 2010.  
*This contract is concluded basing on the provisions of Incoterms 2010.*
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy prawa polskiego.  
*The Polish Law will apply to all the matters, which have not been settled in this contract.*
6. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.  
*This contract comes into force on the date of signing.*

Niniejsza umowa została sporządzona w wersji dwujęzycznej polsko-angielskiej w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej z zaangażowanych stron. Prawnie skuteczny jest język polski.

*This contract has been made out in the Polish-English bilingual version in two (two) identical copies, one for each of the parties being involved.*

**KUPUJĄCY**  
**BUYER**

**SPRZEDAJĄCY**  
**SELLER**

.....

.....

- \* W związku z rozpoczęciem obowiązywania z dniem 25 maja 2018 r. Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. Organizator informuje, że podanie danych jest niezbędne w celu:
  - przeprowadzenia przetargu
  - zawarcia umowy i wypełnienia jej warunków,
  - wykonania rozliczeń finansowych.Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Stadnina Koni Janów Podlaski Sp. z o.o. z siedzibą w Wygoda 3, 21-505 Janów Podlaski.
- \* In connection with the entry into force of the Regulation of the European Parliament and of the Council of the European Union 2016/679 dated 27 April 2018 as of 25 May 2018, the Organizer informs that the provision of data is necessary for the purpose:
  - conducting a tender
  - concluding a contract and fulfilling its terms,
  - financial settlements.The administrator of your personal data is Stadnina Koni Janów Podlaski Sp. z o.o. based in Wygoda 3, 21-505 Janów Podlaski.

Wygoda, dnia 07.07.2018 r.  
Wygoda, the 07<sup>th</sup> July, 2018

